



Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica

Publicación Semestral, EISSN: 2215-2628

Volumen 52 - Número 2, 2026

El impacto de la globalización y la sinización de los anglicismos en el chino de Hong Kong y Macao en las noticias de entretenimiento

Lingzhi Nie

Nie, L. (2026). El impacto de la globalización y la sinización de los anglicismos en el chino de Hong Kong y Macao en las noticias de entretenimiento. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 52(2), ez98my351.
<https://doi.org/10.15517/z98my351>



Doi: <https://doi.org/10.15517/z98my351>

URL: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/index>

El impacto de la globalización y la sinización de los anglicismos en el chino de Hong Kong y Macao en las noticias de entretenimiento

The Impact of Globalization and the Sinicisation of Anglicisms in Hong Kong and Macao Chinese in Entertainment News

Lingzhi Nie

Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, España

lingzhi.nie@uab.cat

<https://orcid.org/0000-0002-0641-4592>

DOI: <https://doi.org/10.15517/z98my351>

Recepción: 7-10-2024

Aprobación: 2-12-2024

RESUMEN

Las noticias de entretenimiento son habituales en la vida social y contienen muchas palabras cotidianas que nos permiten observar los cambios en la comunicación. Por ejemplo, *duixiang* (对象) y *nüpengyou* (女朋友) son términos cuyo significado es 'novia', pero la primera palabra proveniente del chino se ha sustituido por la segunda, la cual es el calco de *girlfriend* en inglés. Asimismo, *tuokouxiu* (脱口秀) y *hongpa* (轰趴) son préstamos de *talk show* y *home party* respectivamente. En este trabajo, elegimos las noticias de entretenimiento de la prensa digital de Hong Kong y Macao durante un mismo periodo para estudiar el impacto del anglicismo en el chino en sincronía. Ambas zonas son islas separadas de China Continental y tienen características similares para realizar un estudio comparativo desde una perspectiva correlativo-cuantitativa. Mediante la comparación, no sólo hemos comprobado que Hong Kong recibe una influencia más profunda del inglés, sino también que el grado y la dificultad de la sinización es solo uno de los factores que afectan a los cambios cuantitativos en las distintas transferencias léxicas. Aunque la gran mayoría de las palabras influenciadas por el inglés son sustantivos y unos pocos verbos y adjetivos, también contienen preposiciones, que son palabras funcionales que no cambian mucho en el idioma.

Palabras clave: Anglicismo en chino moderno, desplazamiento lingüístico, Hong Kong y Macao, lingüística comparativa, sinización.

ABSTRACT

Entertainment news are common in social life and contains many daily words that allow us to observe the changes in communication. For example, *duixiang* (对象) and *nüpengyou* (女朋友) are both terms meaning "girlfriend", but the first word, which comes from Chinese, has been replaced by the second, which is the calque of *girlfriend* in English; *tuokouxiu* (脱口秀) and *hongpa* (轰趴) are loanwords of *talk show* and *home party* respectively. In this work we will choose entertainment news in the digital press in Hong Kong and Macao during the same period to study the impact of anglicism in Chinese in synchrony. Both administrative regions are similar islands near to mainland China and share many characteristics in common for one comparative study from a correlative-quantitative perspective. Through the comparison, we have not only found that Hong Kong is more deeply influenced by English, but also that the degree and difficulty of sinicization is only one of the factors affecting the quantitative changes in the various lexical transfers. Although most English-influenced words are nouns and a few verbs and adjectives, there are also prepositions, which are functional words that do not change much in the language.

Keywords: Anglicism in modern Chinese, comparative linguistics, language shift, sinicization, Hong Kong and Macao.

1. Introducción

De acuerdo con Sun (2018), la globalización del inglés se ha convertido en una tendencia y la influencia de China en la escena internacional es cada vez mayor, por lo que la integración de la lengua y la cultura chinas con el inglés es una realidad. La influencia de los vocablos ingleses en el chino es una de las líneas principales en el estudio de los extranjerismos chinos.

Como ejemplo, Shi (2006) examinó los cambios en el significado léxico y la estructura sintáctica del chino escrito de Hong Kong por la influencia del inglés; Yan y Deng (2009) exploraron algunos fenómenos y razones de la contaminación lingüística con el fin de rectificar, regular y orientar el uso de los préstamos del inglés, Pan y Seargeant (2012) analizaron el gran impacto del inglés en la lengua y la cultura chinas y las posibles soluciones.

Según Yu (2010), la “sinización” (p. 154) consiste en mantener la política y la cultura china al tiempo que se aprende economía y tecnología occidentales con el fin de consolidar las “raíces” (本) de China, que engloba el sistema político y las tradiciones culturales existentes en el país. En una noticia del *People's Daily Overseas Edition* (Zhao y Li, 2010), Zhan Guoshu, miembro de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino y editor general este periódico, recomendaba incorporar los extranjerismos utilizando traducciones sentido por sentido, transcripciones o una combinación de traducciones sentido por sentido y transcripciones para transformarlos en caracteres chinos. Por lo tanto, las políticas y los métodos comunes utilizados para la introducción de los extranjerismos en el chino pueden tener sus particularidades.

El uso del concepto de sinización para los extranjerismos chinos no es nuevo, como por ejemplo, Shi (1991) analizó los tres principales rasgos de sinización de los extranjerismos introducidos en el chino desde la perspectiva de su fonología: la sinización fonética, la sinización de la estructura silábica y la sinización de la longitud silábica. Chen (2000) examinó los préstamos sánscritos en chino desde estos tres rasgos de sinización. Sin embargo, estos estudios no son muy frecuentes y no se han ampliado a las características de sinización de los extranjerismos chinos en su conjunto.

A diferencia de estudios anteriores, este trabajo utiliza datos de corpus para un análisis comparativo de la influencia del inglés en Hong Kong y Macao y explora los anglicismos en chino en el ámbito del entretenimiento desde la perspectiva de su grado de sinización. La terminología de este campo puede ser más reconocida y contener palabras populares e informales procedentes de internet y otros canales modernos, más que la terminología del sector profesional.

Hong Kong y Macao comparten muchas características comunes que facilitan las comparaciones paralelas desde una perspectiva tanto cualitativa como cuantitativa. Por un lado, ambas regiones pertenecen al área de habla cantonesa, se encuentran en el sur de China y están cerca del mar, por lo que reciben un mayor impacto y más directo de la cultura occidental, lo cual hace que haya más anglicismos en la prensa. Por otro lado, la prensa refleja las características del mandarín en el área cantonesa, aparte de muchas expresiones locales, tales como (1) *tuopa* (拖拍) / *tazhuo* (挾着) ‘salir en pareja’, (2) *yepu* (夜蒲) ‘vida nocturna’, (3) *chaozuo* (炒作) ‘hacer sensacionalismo’, (4) *shuaituo* (甩拖) ‘romper la relación’, (5) *koumo* (口模) / *ouliangmo* (O靚模) ‘modelo joven e inexperto’, (6) *chixian* (騷线) ‘(habla o comportamiento) anormal’, (7) *xinbao* (新抱) ‘nuera’, (8) *dazhi* (大只) ‘corpulento’, (9) *rewu* (热舞) ‘baile sensual’, (10) *jingge* (劲歌) ‘música pop’ y (11) *oujia* (o 架) (para

expresar en tono afirmativo y decisivo). También hay algunos extranjerismos que se originan y se usan generalmente en estas áreas, como (1) *bashi* (巴士) (transcripción de “bus”), (2) *zhuguli* (朱古力) (transcripción de “chocolate”), (3) *guozhan* (果占) (‘fruta’ + transcripción de “jam”)], entre otros, cuando el término original de dichas expresiones en el Continente son *gonggongqiche* (公共汽车), *qiaokeli* (巧克力) y *guojiang* (果酱) respectivamente, demostrando que son textos de habla cantonesa.

Este trabajo tiene como objetivo verificar las siguientes cuatro hipótesis (H) mediante un estudio comparativo de la influencia del inglés en las variantes chinas de Hong Kong y Macao. Por un lado, dado que Hong Kong fue, en su día, una colonia administrativa británica y Macao tuvo un desarrollo posterior del chino moderno con un control lingüístico más estricto, es de esperar que:

H1. Hong Kong esté más marcado por el inglés y que tenga más ejemplos de desplazamiento lingüístico, mientras que Macao reciba más influencia del mandarín continental.

Por otro lado, de acuerdo con Baetens Beardmsore (1989), cuando la estructura sintáctica de las dos lenguas es similar, los sustantivos y los verbos son los términos más fáciles de transferir. A pesar de las diferencias entre el inglés y el chino, consideramos que:

H2. La influencia de los anglicismos en los sustantivos y verbos chinos también es mayor que en otras clases de palabras.

Además, junto con la política lingüística aplicada en China, debido a las grandes diferencias entre el chino y el inglés y las características de la propia lengua china, es probable que:

H3. Tanto en Hong Kong como en Macao, entre los distintos tipos de extranjerismos procedentes del inglés, haya una importante diferencia entre los que son difíciles de sinicizar o tengan poca sinización y los que son fáciles de sinicizar o presentan una sinización más elevada.

Por último, cabe mencionar que, después de la Restauración Meiji, Japón surgió rápidamente como el país más potente en Asia y se convirtió en un nudo lingüístico en Asia Oriental. Según afirma Wang (1998), la mayor parte de la terminología occidental de humanidades y ciencias sociales en chino moderno fue traducida en Japón primero y posteriormente importada a China. Por lo tanto, suponemos que:

H4. Una parte considerable de anglicismos en los medios de comunicación de estas dos regiones entró en la lengua china indirectamente a través del japonés, incluso algunos vocablos son considerados de origen japonés y no inglés.

2. Marco teórico: lenguas en contacto

Según el trabajo de Zhang (2019), existen grandes discrepancias en el estudio de los extranjerismos chinos, especialmente en su delimitación, en las que académicos de distintas épocas y escuelas sostienen diferentes puntos de vista, y existe una discordancia con la perspectiva dominante

a nivel internacional. Además, la clasificación de extranjerismos comúnmente utilizada en los estudios chinos suele basarse en los métodos de traducción e introducción, por lo que puede haber diferencias en los términos de traducción, como demuestran los estudios de Wu (1994) y de Wang y Huang (2019), entre otros. Esto dificulta la adecuación a la clasificación internacional, por lo que Nie (2024) reinterpretó la clasificación teniendo en cuenta las características especiales de la lengua china en cuanto a los recursos morfológicos de la formación de las palabras chinas, combinándola con la clásica clasificación internacional de Haugen (1950).

Los hermanos Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez (2003), importantes referentes de la sociolingüística española, analizaron el fenómeno del desplazamiento lingüístico del español por el inglés en función de los categóricos y variables de cambios de códigos, calcos y préstamos. Consideraron que los categóricos son únicos y sin cambios morfológicos, mientras que los variables son palabras sinónimas del mismo tipo de transferencia léxica, pueden ser nombres completos y abreviaturas, o palabras con homónimos que se escriben diferente con una pronunciación similar, o simplemente expresiones sinónimas. Sus clasificaciones de transferencia léxica también se derivan de la tipología de Haugen (1950) sobre los extranjerismos, donde los divide en tres clases principales y, posteriormente, los subdivide, tal y como resume Nie (2024) en la Tabla 1:

Tabla 1. Tipologías de extranjerismos

Préstamos	(1) Préstamos puros no asimilados	(2) Préstamos parcialmente asimilados	(3) Préstamos totalmente asimilados
Préstamos híbridos	(4) Raíz híbrida	(5) Derivado híbrido	(6) Compuesto híbrido
Calcos	(7) Calcos léxicos		(8) Calcos semánticos

Fuente: Tomado de Nie (2024).

La clasificación clásica de extranjerismos de Haugen (1950) puede servir de base para muchos estudios posteriores sobre este tema para comprender cómo se presentan distintos tipos de extranjerismos en chino y el grado de su sinización, creemos que adoptar su clasificación sería más aceptable para un lector internacional. A continuación, exponemos cada uno de ellos de acuerdo con las necesidades de nuestro análisis, en el orden de cambio de código, calco y préstamos.

2.1. El cambio de código

Para los hermanos Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez (2003), el cambio de código corresponde a un préstamo puro no asimilado y con uso temporal en la lengua receptora cuando los términos foráneos son entendidos por ambas partes en una comunicación. Por ejemplo, “*mixed*”, en el contexto de Hong Kong, suele hacer referencia a mestizo.

Según Nie (2024), este tipo de préstamos son aquellos extranjerismos “introducidos directamente con letras del alfabeto latino o compuestos por letras y números que se han introducido en la lengua china con importación total de la palabra original sin adaptación a la fonología de la lengua china” (p. 162).

2.3. El calco: calco léxico y calco semántico

En el caso del calco, de acuerdo con Nie (2024), los calcos léxicos “expresan conceptos foráneos utilizando morfemas autóctonos dentro del modelo estructural de las expresiones extranjeras” (p. 163). Se parece a una función biyectiva y el nuevo léxico generado se hace eco del léxico extranjero correspondiente en su estructura, tal y como se demuestra en la Figura 1, tomando *chugui* (出柜) ‘come out of the closet’ como ejemplo:



Figura 1. Función biyectiva entre los elementos lingüísticos de dos lenguas.

Nota: Elaboración propia

La expresión china “*chugui* (出柜)” es la contrapartida de la frase inglesa “*come out of the closet*”, donde “*chu* (出)” y “*gui* (柜)” corresponden a “*come out of*” y “*the closet*” respectivamente. Como demuestra este ejemplo, cuando se expresan conceptos extranjeros en la lengua nativa, las traducciones no siempre son las adecuadas o fáciles de entender.

Mientras que, en los calcos semánticos, según Haugen (1950), no se introducen ninguna estructura formal, únicamente es ajena la semántica. Para el caso chino, tal y como señala Nie (2024):

...[L]o más frecuente es que las palabras preexistentes se usen con un nuevo significado con la entrada de extranjerismos... También se pueden expresar conceptos extranjeros ampliando el significado de una palabra china original... Asimismo, está el calco menos fiel de generar neologismos combinando morfemas monosilábicos según sus significados para expresar nuevos conceptos de palabras extranjeras, a fin de evitar un préstamo. (pp. 163-164)

Por un lado, se suele tomar el concepto de la lengua emisora como un conjunto y puede haber algunas expresiones que son traducciones sentido por sentido en la lengua receptora para explicar dicho concepto. Por otro lado, la manera de expresar un mismo concepto en ambas lenguas puede ser diferente, como en inglés se utiliza *bikini* (que es el nombre del Atolón Bikini) para nombrar el bañador femenino compuesto por un sujetador y una braguita, mientras que en chino se utiliza una expresión descriptiva para explicarlo: *sandian shi* (三点式) (‘tres puntos’ + ‘estilo’). Por lo tanto, no existe una relación biyectiva entre los componentes lingüísticos de los términos en ambas lenguas como en el caso anterior.

Tal y como señala Nie (2024), la clasificación de calco en los extranjerismos es un tema de controversia entre los académicos chinos e, incluso, puede causar problemas para la confección de diccionarios. Consideramos que los conceptos expresados por las palabras de calco no los posee la propia lengua china y que su introducción enriquece los intercambios culturales, la difusión de la lengua y cultura extranjera es una condición necesaria para el cambio semántico de los léxicos chinos originales. Por lo que, ante la tendencia actual sobre los estudios de extranjerismos en China de incluir los calcos (Zhang, 2019) y en el marco de investigación de Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez

(2003), incluimos los casos de calco en nuestro estudio. En consecuencia, puede ser que algunos términos no estén recopilados en los diccionarios de extranjerismos en chino y hay que recurrir a estudios pertinentes cuando sea necesario. Por ejemplo, *jiancai* (剪彩) (‘cortar’ + ‘cinta de colores’), ‘*cut the ribbon*’, es una palabra preexistente en chino, por lo que la opinión convencional no la clasifica como extranjerismo, aunque ha modificado su significado original debido a la influencia de la cultura estadounidense.

Es necesario destacar que algunas expresiones, contenidas en ambos corpus, para nombrar o explicar cosas nuevas son palabras propias generadas por el desarrollo social, tales como *yanghang* (洋行) (‘extranjero’ + ‘negocio’) ‘*foreign firms*’, *loushi* (楼市) (‘edificios’ + ‘mercado’) ‘*property market*’. Aunque existe una correspondencia en estructura o significado, no se ven afectados por palabras foráneas y no las podemos clasificar como calcos.

2.3. El préstamo

A diferencia del calco, el cual suele expresar conceptos ajenos a partir de morfemas autóctonos, los préstamos suelen utilizar voces foráneas en lugar de palabras ya existentes en la lengua receptora para expresar conceptos que antes ya había en ella.

Tanto el cambio de código como el préstamo contienen préstamos puros no asimilados y la delimitación entre ambos puede ser difusa. A diferencia del primero, cuya entrada en una lengua es temporal, los préstamos quedan registrados tanto en la lengua foránea como la china y son más permanentes.

De los préstamos y préstamos híbridos mencionados en la Tabla 1, algunos ejemplos de (1) préstamos puros no asimilados son *OK*, *OL* (*office lady*), entre otros. Tal y como señala Nie (2024), los (2) préstamos parcialmente asimilados suelen ser “transcripciones puras” (p.162), como *mami* (妈咪) ‘*mummy*’ y *jueshi* (爵士) ‘*jazz*’. Los (3) totalmente asimilados asumen aún más sinización al elegir caracteres para transmitir “un determinado significado”, como *xuepin* (血拼) (‘sangre’ + ‘luchar’) ‘*shopping*’ para referirse al frenesí de las compras. La determinación de la idoneidad de los caracteres chinos elegidos puede ser subjetiva, por lo que la demarcación entre préstamo parcial y totalmente asimilado a veces puede no ser lo suficientemente clara.

Según Nie (2024):

Los préstamos de raíces híbridas (4) presentan la sustitución de raíces de poca importancia... Los préstamos derivados híbridos (5) se refieren a aquellos en los que el morfema significativo sustituye al extranjero... Los préstamos compuestos híbridos (6) constan de dos o más morfemas libres donde al menos uno de ellos es prestado. (p. 163)

Para el caso chino, los préstamos de raíces híbridas son muy excepcionales, como no hay muchos, repetimos el ejemplo mencionado por Nie (2024) en la página 163: *yingcun* (英吋) es un neologismo creado para designar la unidad inglesa de longitud “*inch*”, el cual acabó sustituyéndose por *yingcun* (英寸) por la poca relevancia del radical *kou* (口) ‘boca’ en el carácter *cun* (吋). *Jiuba* (酒吧) (traducción sentido por sentido de ‘bebidas alcohólicas’ + transcripción de “bar”) ‘bar’ y *yintewang* (因特网) (transcripción de “inter-” + traducción sentido por sentido de “red”) ‘*internet*’ son ejemplos del derivado híbrido y compuesto híbrido respectivamente. El primero importa *jiu* (酒)

‘bebida alcohólica’, el cual es el morfema significativo para indicar un local asociado a la bebida alcohólica, mientras que el segundo importa *yinte* (因特), el cual es un préstamo parcialmente asimilado, y *wang* (网), que es una palabra preexistente en chino y significa red.

Resumimos el grado de sinización de distintos tipos de extranjerismos en la Figura 2 según los anteriores comentarios y ejemplos:

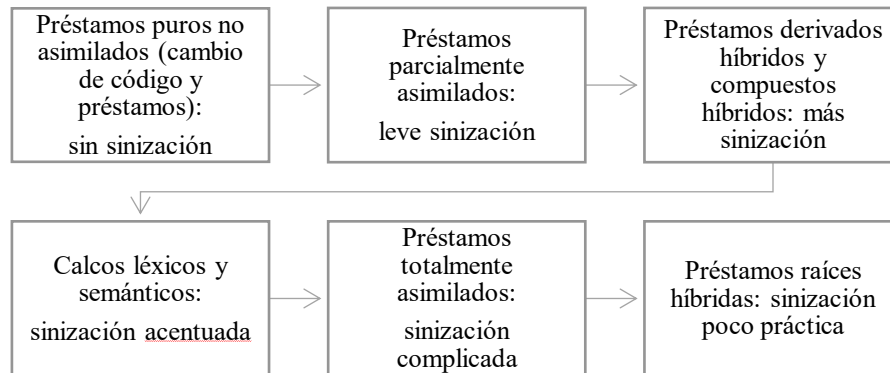


Figura 2. Grado de sinización de distintos tipos de extranjerismos.

Nota: Elaboración propia

En general, los préstamos conllevan menos sinización que los calcos, pero más que los cambios de código.

Los préstamos puros no asimilados, ya sea del cambio de código o del préstamo, conllevan un menor esfuerzo de sinización. Los préstamos parcialmente asimilados implican un cierto grado de sinización. Los dos tipos de calco, así como préstamos derivados híbridos y compuestos híbridos, presentan más sinización. Los préstamos totalmente asimilados requieren una sinización más exigente. Los préstamos raíces híbridas son aún más complejos, por el hecho de modificar caracteres existentes para crear otros nuevos.

3. Metodología y base de datos

Empezamos el estudio con el establecimiento de dos corpus basados en las noticias de entretenimiento de fechas y temáticas similares en los periódicos más importantes de Hong Kong y Macao. En la actualidad, hay más periódicos en Hong Kong que en Macao. De acuerdo con un estudio realizado por la Beyond Summits Ltd (2017), la agencia líder en China de *marketing* transfronterizo, *marketing* multimedia y *marketing* de China, con respecto a medios impresos en Macao (salvo el *Macau Daily News*, que sigue ocupando el primer lugar), el segundo, tercer y cuarto periódicos han sido reemplazados por periódicos de Hong Kong.

Elegimos *Dongfang Ribao* (东方日报), *Mingbao* (明报) y *Xingdao Ribao* (星岛日报) de Hong Kong y solo *Aomen Ribao* (澳门日报) ‘Macau Daily News’ de Macao. El número de caracteres chinos en los dos corpus es similar: el de Hong Kong contiene 10 491 caracteres chinos y el de Macao, 10 799. Según Xu (许家金) (2007), cada 1.6 caracteres chinos corresponden aproximadamente a una palabra inglesa, por lo que, aunque los corpus son pequeños, consideramos que son suficientes para este estudio.

A continuación, al comparar y revisar los estudios o autores existentes, nos respaldamos en el estudio de Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez (2003) y la taxonomía de extranjerismos de Haugen (1950), así como su adecuación a la lengua china propuesta por Nie (2024), con el fin de adaptar el presente estudio tanto a las características léxicas del chino como al marco de investigación de Gimeno Menéndez y Gimeno Menéndez (2003).

En referencia al marco teórico mencionado anteriormente, filtramos los anglicismos en los dos corpus y los clasificamos según las características de cambio de código y los distintos tipos de calcos y préstamos, categorizando los casos de categóricos y variables por separado. Debido a la particularidad de los extranjerismos en el chino y a la falta de *software* adecuado en este ámbito, la selección de los anglicismos se comprueba en base a los diccionarios existentes, los estudios previos y los recursos en línea. Entre ellos, hay cuatro diccionarios temáticos que son *Hanyu wailaiyu cidian* (汉语外来语词典) ‘Diccionario de los extranjerismos en chino’ (Liu, Gao, Mai y Shi, 1984), *Xinhua wailaiyu cidian* (新华外来语词典) ‘Diccionario Xinhua de los extranjerismos’ (Shi, 2019), *Jin xiandai hanyu xinci ciyuan cidian* (近现代汉语新词词源词典) ‘An Etymological Glossary of Selected Modern Chinese Words’ (Huang, Xu y Yao, 2001) y *Jin xiandai hanyu ciyuan* (近现代汉语辞源) ‘Diccionario etimológico de expresiones habladas en chino moderno’ (Huang, 2020) y *Xiandai hanyu cidian* (现代汉语词典) ‘Diccionario de chino contemporáneo’ (Instituto de Lingüística de la Academia China de Ciencias Sociales, 2015), un prestigioso diccionario general. Debido al retraso en la recopilación de los diccionarios, incluimos recursos de la *web*, tales como corpus *online* del chino clásico y chino moderno (National Language Committee of China y Xiao, 1998), la Enciclopedia de Educación en Taiwán¹, el sitio *web* Han Dian² (el cual trata de la recopilación y clasificación de sitios *web* de varias bases de datos chinos) y la *web* Weblío (GRAS Group, s.f.), la cual nos permite realizar una búsqueda masiva en una variedad de diccionarios, enciclopedias y glosarios en japonés, así como también algunos libros o artículos científicos para algunos términos concretos, como el estudio sobre los extranjerismos en chino basándose en sus propiedades y características (Yang, 2007), la reseña sobre la versión suplementaria del Diccionario *Xiandai hanyu* (Yang, 2002), el estudio de las interacciones de las culturas china, inglesa y japonesa y la generación de los términos chinos modernos (Feng, 2004), y el análisis sobre el tercer auge de entrada de los extranjerismos japoneses (Liu y Jin, 2013). Debido a las limitaciones de extensión del artículo, solo catalogamos los principales recursos consultados para determinar la etimología durante nuestro estudio.

Por último, analizamos estos términos tanto cuantitativa como cualitativamente para interpretar los datos estadísticos obtenidos y descubrir las características de los vocablos ingleses en chino en las dos geografías, tales como las principales categorías léxicas de los extranjerismos y la presentación de distintos tipos de extranjerismos. Para facilitar el estudio y las estadísticas, juntamos los préstamos parciales y totalmente asimilados, debido a sus límites ambiguos en algunos casos. Algunas palabras del chino moderno están influidas conjuntamente por las culturas inglesa y japonesa, como resultado del impacto de la globalización, también las incluimos en nuestro estudio.

¹ Véase la enciclopedia en línea *Jiaoyu baike* (教育百科), Ministerio de Educación de Taiwán: <https://pedia.cloud.edu.tw/> (última consulta: 24 de abril de 2026).

² Véase el diccionario en línea *Handian* (汉典): <https://www.zdic.net/> (última consulta: 24 de abril de 2026).

4. Análisis cuantitativo de las transferencias léxicas en Hong Kong y Macao

Resumimos las estadísticas obtenidas de los dos corpus en la Tabla 2:

Tabla 2. Número de anglicismos y sus ocurrencias en los corpus de Hong Kong y Macao

Tipos de desplazamiento lingüístico		Hong Kong		Macao		Coexistencia	Categoría gramatical				
		Palabras	Ocurrencias	Palabras	Ocurrencias	Palabras	s.	adj.	v.	Prep.	
Cambio de código		Catégorico	10	13	2	2	0	8	3	1	0
		Variable	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Calco	Léxico	Catégorico	34	80	29	66	9	60	0	3	0
		Variable	5 de 3*	10	4 de 2*	8	2 de 2*	7 de 3*	0	0	0
	Semántico	Catégorico	15	23	17	26	3	28	1	3	0
		Variable	9 de 6*	31	14 de 7*	46	10 de 5*	15 de 8*	2 de 1*	2 de 1*	0
Préstamo	Catégorico	Puro no asimilado	6	14	4	4	0	7	2	0	1
		Parcial o totalmente asimilado	10	33	12	25	5	21	1	0	0
		Raíz híbrida			1	2	0	1	0	0	0
		Derivado híbrido	2	5	2	2	0	4	0	0	0
		Compuesto híbrido	3	12	1	3	1	4	0	0	0
		Suma	21	64	20	36	6	37	3	0	1
	Variable		2 de 1*	5	0	0	0	2 de 1*	0	0	0

*El primer número se refiere a la cantidad de variables y el segundo indica los conceptos foráneos correspondientes.

Fuente: Elaboración propia.

Observamos que, de las diferentes categorías gramaticales, los sustantivos aparecen con mayor frecuencia, seguidos por verbos y adjetivos, los cuales son palabras que poseen contenido semántico y contribuyen al significado de la oración. También hay una sola preposición que es una palabra funcional.

De acuerdo con la Tabla 2, el número y las características de las distintas transferencias léxicas varían:

- (1) Los calcos son la principal categoría, a pesar de que hay más calcos léxicos tanto por el número de palabras como por las ocurrencias en el corpus de Hong Kong, el calco semántico es menos frecuente que en Macao. Ambos corpus tienen variables de calco léxico y semántico, aunque el número total de variables es pequeño y la diferencia en el número de ocurrencias entre los dos corpus no es significativa. Según los datos estadísticos, parece que el corpus de Macao utiliza, relativamente, más variables de calco semántico y aplica un proceso más profundo de sinización, ya sea generando palabras nuevas o ampliando el significado de las palabras existentes para expresar conceptos foráneos de las palabras inglesas, lo que sugiere que Macao recibe una influencia más profunda del vocabulario chino. Sin embargo, debido a la poca diferencia con los datos del corpus de Hong Kong, se requiere más estudios para verificar esta hipótesis.

- (2) El número de préstamos es el segundo escenario más común. Como se menciona en el marco teórico, los varios tipos de préstamos implican diferentes grados de sinización. Según el número de palabras y el número total de ocurrencias encontrados en los corpus, en orden descendente, son: préstamo parcial o totalmente asimilado, préstamo puro no asimilado, préstamo derivado o compuesto híbrido, y préstamo raíz híbrida.

(2.1) El préstamo parcial y totalmente asimilado implica sinización básica, el cual puede realizarse transcribiendo las palabras inglesas en caracteres chinos con poco procesamiento posterior, por lo que hay más ejemplos con más ocurrencias.

(2.2) Aunque el préstamo puro no asimilado no presenta sinización y no se amolda a los hábitos de expresiones chinas, es la siguiente categoría más numerosa, probablemente porque se ajusta al principio de “*Least Effort*” propuesto por Zipf (1949).

Cabe destacar que, de acuerdo con los datos estadísticos, es obvio que se utilizan más préstamos puros no asimilados en Hong Kong que en Macao. Aunque las ocurrencias totales de los préstamos parcial y totalmente asimilados no varían mucho, los términos en el corpus de Macao raramente superan a los de Hong Kong. Es posible que los medios de comunicación de Hong Kong tiendan a utilizar el préstamo puro no asimilado para expresarse, mientras que, en Macao, se recurre más al préstamo parcial o totalmente asimilado. Por un lado, de nuevo se demuestra que los textos en Macao aplican más el proceso de sinización. Por otro lado, es notable la influencia de la lengua inglesa en Hong Kong.

(2.3) A continuación, está el préstamo derivado o compuesto híbrido con sinización acentuada. Aunque el corpus de Hong Kong contiene más préstamos compuestos híbridos, teniendo en cuenta que las diferencias en la selección de noticias también pueden contribuir a ello, es necesario seguir examinando si estas palabras son específicas de la región de Hong Kong.

(2.4) Solo encontramos un ejemplo del préstamo raíz híbrida en el corpus de Macao, puesto que requiere una sinización complicada.

- (3) El cambio de código resulta ser el menos numeroso. En comparación con calcos y préstamos, incluso en Hong Kong (antigua colonia británica), el uso de cambio de código en los medios es reducido y las palabras inglesas no se utilizan en exceso en la comunicación cotidiana. Sin embargo, tanto por la suma de las distintas palabras importadas como por las ocurrencias totales, los categóricos aparecen más en el corpus de Hong Kong, lo cual demuestra que Hong Kong recurre más al cambio de código que Macao para expresarse.

En definitiva, los calcos léxicos suman mayor cantidad en nuestro estudio; los calcos semánticos, usando las expresiones nativas, son menos frecuentes; los siguientes son los préstamos y, finalmente, los cambios de código. Tanto el chino de Hong Kong como el de Macao se inclinan por incorporar palabras inglesas mediante una mayor sinización.

En ambos corpus, hay palabras coincidentes para categóricos y variables de calcos y préstamos, lo que reafirma las similitudes en nuestra selección de noticias. Sin embargo, en este estudio, no encontramos variables de cambio de código y no hay palabras coincidentes en categórico, lo que puede ser una diferencia en la lengua y cultura entre las dos regiones, haciendo que la selección de palabras para realizar un cambio de código sea distinta.

5. Análisis cualitativo y observación de los resultados

A continuación, proporcionaremos ejemplos de los tres tipos de transferencias léxicas presentes en los corpus, detallando sus características y las categorías gramaticales implicadas, con el fin de analizar en profundidad la influencia del inglés en ambas zonas.

5.1. El cambio de código del anglicismo en chino

Los categóricos importados en el corpus de Hong Kong, la gran mayoría, son términos comunes y solo unos pocos son abreviaciones: IFC (*International Financial Centre*) y TVB (*Television Broadcasts Limited*). Aunque por lo general los cambios de código son sustantivos, tales como *jazz*, *shopping*, *trailer* y *cup*, no se excluyen otros tipos de palabras, por ejemplo, adjetivos como *sweet*, *fresh* y *nice*, o el verbo *keep*.

A excepción de la palabra *shopping*, la cual aparece más veces y con más tendencia de convertirse en un préstamo puro no asimilado en dicha comunidad, todos los demás términos comunes aparecen solo una vez. Además, las ocurrencias de las abreviaciones también se dan más veces debido a que la gente prefiere expresarse de manera concisa.

Dichos fenómenos no son obvios en el corpus de Macao, puesto que encontramos solo el sustantivo *tube dress* y el verbo *enjoy* y cada uno sale una sola vez.

Aparte de esto, observamos otros fenómenos lingüísticos que nos permiten conocer indirectamente la influencia del inglés en estas regiones. Por ejemplo, encontramos muchos nombres propios en nuestro estudio, sobre todo en el corpus de Hong Kong, tales como *Boxing* y *WOW MUSIC*, que son empresas de Taiwán y de Hong Kong; *IPOSH*, *ANA Oyster & Grill* y *Mani Chan@Beauty Tech*, que son tiendas regionales; y *HotCha*, *super-girls* y *Super-Gear*, que son grupos de música fundados en esta área. En el corpus de Macao, están *closer* y *Now TV*, que son nombres de una banda y un programa de televisión de Hong Kong respectivamente. Como son casos que usan letras o palabras inglesas para nombrar cosas locales, no los podemos tomar como cambios de código.

A parte de esto, los artistas de estas zonas suelen coger nombres utilizando palabras o nombres en inglés, sobre todo, los de Hong Kong. Esto también se refleja en el corpus de nuestro estudio, como “*Rainbow*” para Hu Xinnuo (胡心诺), “*Deep*” para Wu Haokang (吴浩康) y “*Wyman*” para Huang Weiwen (黄伟文), quienes son respectivamente modelo, cantante y letrista de música pop en Hong Kong.

Los nombres que surgen en el corpus de Macao son de artistas de Hong Kong y Taiwán, esto probablemente se deba al retraso de la industria del entretenimiento en Macao y a que esta difunde noticias procedentes de Hong Kong, Taiwán y del Continente. Consideramos que, en vez de ser cambios de código, es un hábito social de copiar la cultura inglesa. Además, estos nombres propios no son significativos para nuestro estudio, por lo que no nos centramos en ello.

5.2. El calco del anglicismo en chino

Como mencionamos en el análisis cuantitativo, hay muchos calcos en este estudio, por lo que los analizamos en dos partes: primero, los calcos léxicos y, segundo, los calcos semánticos.

5.2.1. *Categorías de los calcos léxicos*

Casi todos los calcos léxicos en el estudio son sustantivos, aunque también encontramos tres verbos: (1) *shihun* (试婚) ('prueba' + 'matrimonio') '*trial marriage*', que se refiere a probar la convivencia antes de casarse; (2) *hezi* (合资) ('juntar' + 'capital') '*put together capital*', que significa hacer una inversión conjunta; y (3) *chugui* (出柜) ('salir' + 'armario') '*come out of the closet*', hace referencia a declarar voluntaria y públicamente su homosexualidad.

De acuerdo con los ejemplos encontrados, los casos más frecuentes de calcos léxicos son traducciones palabra por palabra, en las que se observan las correspondencias estructurales entre expresiones chinas e inglesas, ejemplos de ellos son (1) *nanyou* (男友) ('chico' + 'amigo') '*boyfriend*', (2) *duanxun* (短讯) ('corto' + 'mensaje') '*short message*', (3) *tu nulang* (兔女郎) ('conejo' + 'chica') '*Bunny Girl*', (4) *hunqian xing xingwei* (婚前性行为) ('prematrimonial' + 'sexo') '*premarital sex*', (5) *xinsheng dai* (新生代) ('nuevo' + 'generación') '*new generation*', (6) *reku* (热裤) ('caliente' + 'pantalones') '*hot pants*', (7) *chengren dianying* (成人电影) ('adulto' + 'película') '*Adult Video*', (8) *duanpian* (短片) ('corto' + 'película'), '*short film*', (9) *shoudai* (手袋) ('mano' + 'bolsa') '*handbag*', entre otros.

En algunos casos, las correspondencias estructurales pueden no ser obvias, como ocurriría por la elección de palabras para la traducción, por ejemplo, *bianshen* (编审) ('redactor' + 'supervisor') '*script supervisor*' no utiliza expresiones tan directas como *juben shenyue* (剧本审阅) ('guión' + 'supervisor') o, su expresión omitida, *jushen* (剧审).

Los de menor cuantía son los calcos combinados de traducciones palabra por palabra y sentido por sentido, tales como (1) *wangyou* (网友) ('internet' + 'amigo') '*netizen*' (palabra resultante de la combinación de "internet" y "citizen") y (2) *laoren yuan* (老人院) ('ancianos' + nombre para determinados lugares públicos) '*old people's home*'.

5.2.2. *Variables de los calcos léxicos*

Debido a las diferencias geográficas, y también para evitar repeticiones, a veces se utilizan los variables de las palabras. Hong Kong y Macao son geográficamente diferentes, los variables utilizados presentan diferencias y similitudes. Por un lado, los ejemplos de los variables encontrados en este estudio son todos sustantivos. Por otro lado, aunque algunas variantes se utilizan en ambas regiones, algunas de estas son más frecuentes en una región determinada.

Por ejemplo, *yechang* (夜场) ('noche' + 'lugar') '*night club*' se utiliza en ambos lugares, aunque su variable (夜店) ('noche' + 'tienda') se usa con más frecuencia en Hong Kong, como se observa en la frecuencia de los distintos variables en el corpus. La palabra *juji* (剧集) ('drama' + 'series') '*drama series*' o '*TV play*' se utiliza en ambos lugares, aunque sus variables *dianshiju* (电视剧) ('televisión' + 'drama') y *dianshi* (电视) son más frecuentes en Macao, estas dos últimas expresiones también se utilizan habitualmente en China Continental, lo que demuestra la influencia de las expresiones de China Continental en Macao. La palabra *changzuo* (唱作) ('cantar' + 'componer') '*singer-songwriter*' y su variable *chuangzuo geshou* (创作歌手) ('compositor' + 'cantante') solo se encuentran en el corpus de Hong Kong, probablemente debido a diferencias en la selección de noticias.

Cabe señalar que algunos neologismos producidos en estas dos zonas, aunque parecen ser calcos léxicos en su forma e, incluso, se utilizan junto con sus expresiones inglesas, como *xinren jinjiang* (新人金奖) ('persona nueva' + 'premio de oro') en el corpus de Hong Kong y *xinren jiang* (新人奖) ('persona nueva' + 'premio') en el de Macao que corresponden a "*Best New Artist Gold Award*" en inglés, quedan excluidos de nuestro estudio puesto que es un premio de origen hongkonés.

5.2.3. Categóricos de los calcos semánticos

La gran mayoría de los categóricos de los calcos semánticos son sustantivos, aunque también encontramos verbos en ambos corpus, como los presentados a continuación:

- (1) *luxiang* (录像) ('grabar' + 'imagen') '*video*': es un término generado a partir del vocablo preexistente y proveniente del japonés *luying* (录音) ('grabar' + 'sonido') '*sound-recording*'.
- (2) *xidi* (洗底) ('lavar' + 'cliché') '*develop photos*': es una composición nueva en la que *xi* (洗) 'lavar' se refiere al revelado fotográfico y *di* (底) 'cliché' hace referencia a la imagen latente.
- (3) *tongju* (同居) ('juntos' + 'residir') '*cohabitation*' o '*cohabit*': significaba vivir en compañía de otro u otros. En la época moderna, se refiere más a hacer vida marital antes de casarse, también se utiliza *tongzhu* (同住) ('juntos' + 'vivir') o *tongshi* (同室) ('juntos' + 'habitación') para el significado anterior.

Se encontraron aún menos ejemplos de adjetivos, por ejemplo, *ershou* (二手) ('segundo' + 'mano') '*second-hand*' antes significaba que un trabajo realizado por más de una persona o un adjunto, ahora se ha ampliado para referirse a segunda mano.

De los ejemplos encontrados, los más frecuentes son los calcos menos fieles, es decir, palabras nuevas con morfemas monosilábicos re combinados según los conceptos expresados por palabras inglesas, como los siguientes casos:

- (1) *jianji* (剪辑) ('cortar' + 'editar') '*make montage*': los cineastas chinos conocen esta teoría del montaje a través de la teoría cinematográfica inglesa, aunque su variable *mengtaiqi* (蒙太奇) es un préstamo de origen francés, así que la palabra de calco tiene un significado más preciso y combina el hecho de cortar y editar una película.
- (2) *menpiao* (门票) ('puerta' + 'billete') '*entrance ticket*': al principio, se utilizaba *maifei ruchang* (买飞入场) (transcripción de "*fare*" + 'entrada') '*fare*', el cual era un calco literal, y, posteriormente, se empezó a utilizar esta nueva palabra para el mismo significado.
- (3) *qingren jie* (情人节) ('enamorados' + 'fiesta') '*Valentine's Day*': se refiere a una fiesta occidental que ha conseguido un nombre chino, según su origen y sus destinatarios, y también se le dice *sheng Walunding jie* (圣瓦伦丁节) (transcripción de "*Saint Valentine*" + 'fiesta'), el cual es un préstamo compuesto híbrido.

El segundo caso más común son los términos en los que se aprovechan las palabras preexistentes en chino, ampliando o modificando sus significados, por ejemplo:

- (1) *lüshi* (律师) ('ley' + 'maestro') '*layer*': era la traducción sentido por sentido de un término budista en la dinastía de *Han* y se refería a los monjes que estaban familiarizados con *Lü Zang* (律藏) (una colección de preceptos y reglas budistas). En tiempos modernos, se amplía para abogado.
- (2) *ouxiang* (偶像) ('títere' + 'figura') '*idol*': se refería a las figuras de títere o madera en las representaciones. Ahora, se amplía para una persona admirada con exaltación y su variable *aidou* (爱豆) es un préstamo.
- (3) *shengdan* (圣诞) ('santo' + 'nacimiento') '*christmas*': originalmente, se refería al cumpleaños de Confucio, el emperador, la emperatriz viuda o los dioses, según las creencias populares chinas. Pero, a finales de la dinastía *Qing*, los misioneros lo utilizaban para hacer referencia al cumpleaños de Jesús, por ser un santo occidental. También se dice *Yesu jie* (耶稣节) (transcripción de "Jesús" + 'fiesta') o *Ye dan jie* (耶诞节) (transcripción abreviatura de "Jesús" + 'nacimiento' + 'fiesta') fuera de China continental.
- (4) *tongzhi* (同志) ('misma' + 'aspiración') '*homosexuality*': originariamente, hacía referencia a personas con las mismas aspiraciones, también era la llamada usada entre los revolucionarios y comunistas o entre personas de los países socialistas. En los años 70 y 80, Hong Kong empezó a sustituirla por una traducción más adecuada y para no causar incomodidad por el término *tongxinglian* (同性恋) ('mismo sexo' + 'amor') '*homosexuality*'.

Según resume Tang (2003), podemos considerar todos estos casos como palabras de “adaptación” (p. 47).

Como se menciona en la metodología, los temas y contenidos de las noticias de los dos corpus son similares y, por tanto, algunas palabras coinciden; por ejemplo, (1) *jianzhi* (监制) (‘supervisar’ + ‘fabricación’) ‘*executive producer*’ es una palabra creada en Hong Kong para referirse al productor ejecutivo de cine, la expresión sinónima *zhixing zhipianren* (执行制片人) (‘ejecutivo’ + ‘productor’) es un calco léxico, y (2) *jiancai* (剪彩) (‘cortar’ + ‘cinta de colores’) ‘*cut the ribbon*’ originalmente se refería a cortar papel pintado o seda de colores para hacer decoraciones como insectos, peces y flores, ahora se refiere a cortar la cinta de color en una inauguración.

5.2.4. Variables de los calcos semánticos

Al igual que ocurre en otros tipos de extranjerismos, la mayoría de los ejemplos de variables de los calcos semánticos son sustantivos, también hay verbos y adjetivos, aunque son muy pocos, como:

- (1) *zhengrong* (整容) (‘arreglar’ + ‘fisonomía’) y *zhengxing* (整形) (‘arreglar’ + ‘apariencia’) ‘*plastic surgery*’: este es el único par de variables verbales encontrado. El primero significaba arreglar las apariencias o el arreglo del rostro de una mujer antes de casarse, hoy significa realizar una cirugía a personas con defectos faciales para que luzcan hermosas. El segundo es un término creado, puesto que *xing* (形) ‘apariencia’ es sinónimo de *rong* (容) ‘fisonomía’.
- (2) *xinggan* (性感) (‘sexo’ + ‘sensación’) ‘*sexy*’ y *huola* (火辣) (‘ardiente’ + ‘picante’) ‘*hot and spice*’: este es el único par de variables adjetivales. El primero es una palabra generada cuyo significado aún está en proceso de sinización, se elimina el significado negativo de provocar la lujuria y se refuerza el significado positivo por atractivo. El segundo hacía referencia a una sensación parecida a la causada por una quemadura o un lenguaje agudo, ahora significa *sexy* y moderno.

Los casos de variables encontrados de este tipo consisten, a menudo, en neologismos con morfemas monosilábicos re combinados y palabras preexistentes con significados ampliados, ambos expresando el mismo concepto foráneo. De estos, se encuentran varios ejemplos:

- (1) *dianying* (电影) (‘luz’ + ‘sombra’) y *yingpian* (影片) (‘imagen’ + ‘película’) ‘*film, movie*’: el primero se refería al relámpago y su luz; posteriormente, a tiempos cortos o de nihilidad y, en tiempos modernos, se amplía para hacer referencia a películas. El segundo es una nueva palabra en la que *pian* (片) significa “loncha” y se utiliza para enfatizar el material de la película y las imágenes formadas encima.
- (2) *xinpian* (新片) (‘nueva’ + ‘película’) y *xinju* (新剧) (‘nueva’ + ‘drama’) ‘*new show*’: el primer término se refería a los dramas modernos revolucionarios que se desarrollaban antes de la

revolución de 1911 (*Xinhai*). Como *xin* (新), aparte de significar “nuevos pensamientos revolucionarios”, también hace referencia a lo nuevo, posteriormente, amplía su significado para referirse a las películas o las nuevas telenovelas. *Ju* (剧) ‘drama’ es sinónimo de *pian* (片) ‘película’, por lo que se crea un nuevo término sinónimo que es el segundo término aquí mencionado.

- (3) *xingcheng* (行程) (‘ruta’ + ‘trayecto’) y *yishi richeng* (议事日程) (‘discutir asuntos’ + ‘orden del día’) ‘agenda’: el primero se refería a la distancia y el viaje; ahora, también hace referencia a una programación o agenda. El segundo es un nuevo término en el que *yishi* (议事) significa “discusión de las cosas” y *richeng* (日程) significa “orden del programa”; en un conjunto, hace referencia al cronograma de reuniones o las fechas de debates y tratados dentro de un plan.

El siguiente caso común es cuando todos los variables son nuevas palabras, por ejemplo:

- (1) *zhuanji* (专辑) (‘especial’ + ‘recopilación’) ‘*Special Issue*’ o ‘*album*’ y *changpian* (唱片) (‘cantar’ + ‘película’) ‘*disc*’ o ‘*record*’: tal y como se demuestra sus correspondencias en inglés, varían un poco sus significados, aunque pueden usarse como sinónimos.
- (2) *gemi* (歌迷) (‘cantante’ + ‘entusiasta’) ‘*fans*’ y *yuemi* (乐迷) (‘música’ + ‘entusiasta’) ‘*musical fan*’: aunque su sinónimo 粉丝, con pronunciación cantonesa “fan2 si1”³, es la transcripción de “*fans*” y es un préstamo parcialmente asimilado, estas dos nuevas palabras están generadas y basadas en el significado de dicho anglicismo.

Es poco habitual encontrar que todas las variables sean palabras chinas preexistentes, como en el caso de *mingxing* (明星) (‘brillante’ + ‘estrella’) y *xing* (星) (‘estrella’) ‘*star*’: el primero se refería a Venus, posteriormente hacía referencia a una mujer famosa en el campo social y, debido a la influencia del anglicismo, en tiempos modernos, amplía su significado para personas conocidas en su ámbito, tales como actores, cantantes y deportistas reconocidos; el segundo significaba “estrella” o “cosa minúscula”, ahora, como abreviatura de *mingxing* (明星), también se usa para referirse a personas con talento especial o el éxito logrado en un campo determinado.

³ El número indica el tono de esta pronunciación.

5.3. El préstamo inglés en chino

5.3.1. Categóricos de préstamos

Tras excluir los puros no asimilados de cambio de código, descubrimos con la ayuda de los diccionarios chinos de extranjerismos que, a excepción de la preposición *vs.* y los adjetivos *cool*, *OK* y *youmo* (幽默) ‘humorous’, todos los demás son sustantivos.

La mayoría de los puros no asimilados de préstamos son abreviaturas, como *EP* (*extended play*), *OL* (*office lady*), *MV* (*music video*), *3D* (*three dimensions*), entre otros. Esto porque, probablemente, las abreviaturas tienen más posibilidades de convertirse en préstamos al cumplir el mínimo esfuerzo propuesto por Zipf (1949).

De los demás tipos de préstamos, tanto por el número total de palabras como por el de ocurrencias, el más habitual son los préstamos parcial o totalmente asimilados, ejemplos de ellos son *mami* (妈咪) (‘mami’) ‘mummy’, *fei* (费) (‘pago’) ‘fee’, *dishi* (的士) (‘taxi’) ‘taxi’, *jueshi* (爵士) ‘jazz’, *paidui* (派对) (‘fiesta’) ‘party’, entre otros. Esta última palabra, al principio, adoptó su transcripción *oumuya* (欧穆亚), posteriormente elige una palabra que originalmente existe en chino y con una pronunciación similar para referirse a lo oculto y el silencio. Aunque sugirieron otras traducciones para evitar la ambigüedad, fue *youmo* (幽默) la que finalmente fue aceptada y difundida. Además, también hay una cantidad significativa de ejemplos muy característicos del dialecto local cantonés; por ejemplo, *咪高峰* (‘micrófono’) ‘microphone’, *(甫士)* (‘postura’) ‘pose’, *拍档* (‘socio’) ‘partner’, *喺弗* (‘mantenerse en forma’) ‘keep fit’, con sus pronunciaciones en el dialecto cantonés de Hong Kong como “mai6 gou1 fung1”, “pou1 si2”, “paak3 dong2” y “kip1 fit1” respectivamente.

El siguiente más común son los préstamos compuestos híbridos, tales como *yingwen* (英文) (abreviatura de la transcripción “english” + ‘idioma’) ‘English’, *jilao* (基佬) (palabra homónima de “gay” en cantonés + ‘hombres’) ‘gay’, y *bibishuang* (BB霜) (abreviatura de “Blemish Balm” + ‘crema’) ‘Blemish Balm’. En estos ejemplos, la primera mitad de la palabra es un préstamo y, para la segunda mitad, se utiliza morfemas ya existentes en chino para aclarar el significado.

Los préstamos derivados híbridos son menos habituales, unos ejemplos de ellos son (1) *danta* (蛋挞) (‘huevo’ + transcripción de “tart”) ‘egg tart’, (2) *nanmo* (男模) (‘hombre’ + transcripción de “model”) ‘male models’ y (3) *weibo* (微博) (‘mini’ + transcripción de “blog”) ‘microblog’.

El préstamo raíz híbrida es el menos común, solo tenemos un ejemplo en el corpus de Macao: *yingcun* (英吋). De acuerdo con el Comité de Reforma de la Lengua China y la Oficina Estatal de Normas y Metrología (1977), el carácter *cun* (吋) ha dejado de utilizarse en China Continental, aunque sigue vigente en otras variantes chinas.

5.3.2. Variables de los préstamos

Hay muy pocos ejemplos de variables de los préstamos, solo encontramos una pareja de sustantivos: *mote* (模特) y *mo* (模) (‘modelo’), ‘model’, donde el segundo es la abreviatura del

primero. Esto puede deberse al hecho de que los préstamos son relativamente uniformes y tienen un uso normalizado después de haber sido incorporados al chino.

5.4. Extranjerismos “japoneses” en chino bajo la influencia de anglicismes

De acuerdo con Feng (2004), la interacción entre las culturas china, inglesa y japonesa ha influido conjuntamente en la generación de vocablos chinos en los últimos tiempos. En nuestro estudio, encontramos que algunas palabras japonesas se han incorporado directamente a la lengua china, tales como:

- (1) *kala oukei* (卡拉OK) ‘karaoke’ [カラオケ]⁴: es una palabra creada en Japón. “カラ” es la lectura *on’yomi* de la palabra *kong* (空) ‘vacío’ y “OK” (オケ en japonés) es el homófono del término inglés “orchestra”.
- (2) *zhainan* (宅男) ‘otaku’ [御宅 (おたく)]
- (3) *yiren* (艺人) ‘entertainer’ [芸人 (げいにん)]
- (4) *renqi* (人气) ‘popularity’ [人気 (にんき)]

Sin embargo, lo más frecuente es que las palabras japonesas incorporadas se produjeran bajo la influencia de la cultura anglosajona. Por un lado, influenciado por el inglés, el japonés generó calcos y préstamos y acabó repercutiendo en la lengua china:

- (1) *liuxue* (留学) ‘study abroad’ [留学 (りゅうがく)]: oficialmente, se utilizaba *youxue* (游学) en chino, influenciado por el japonés, y popularmente usaban *liuxue* (留学), por lo que gradualmente ha sido reemplazado el término *youxue* (游学).
- (2) *guanggao* (广告) ‘advertising’ [広告 (こうこく)]
- (3) *ai* (癌) ‘cancer’ [癌 (がん)]: *Ai* (癌) es un carácter que ya existía en chino y significaba “tumor”; con la introducción del nuevo concepto, se ha ampliado su significado. Anteriormente, se pronunciaba *yan* para evitar la homofonía con algunos otros caracteres, más tarde se cambió a *ai*.
- (4) *xiaopian* (笑片) ‘comedy’ [笑劇 (しょうげき)]
- (5) *yuedui* (乐队) ‘band’ [楽隊 (がくたい)]

⁴ Con motivo de facilitar la comprensión, colocamos las palabras japonesas correspondientes entre corchetes, además de agregar sus necesarias explicaciones.

(6) *zhuanmen dian* (专门店) ‘specialty store’ o ‘exclusive shop’ [専門店 (せんもんてん)]

(7) *xiju* (喜剧) ‘comedy’ [喜劇(きげき)]

La mayoría de estos ejemplos son calcos semánticos.

No obstante, siempre ha habido objeciones a la idea de que la etimología de estos extranjerismos sea japonesa. Shao (1958) considera que, para algunos lingüistas chinos, muchos extranjerismos de origen japonés son de hecho nativos del chino, pues se considera que algunos chinos pioneros los tradujeron, pero no consiguieron difundirlos ampliamente. En cambio, los japoneses aprovecharon las traducciones y, posteriormente, los chinos las recogieron de allí.

Por ejemplo, *jidu* (基督) ‘christ’ [基督 (キリスト)], en nuestro estudio, sería utilizado primero en chino y se introduciría a Japón, posteriormente conseguiría expandir su uso en China con la reintroducción japonés al chino.

Independientemente de la forma precisa en que estas palabras entraron en el idioma chino, estas han sido influenciadas por el inglés.

6. Conclusiones

Este estudio proporciona una primera aproximación a la sinización de distintos tipos de transferencias léxicas inglesas, en el ámbito del ocio, en Hong Kong y Macao mediante el apoyo de los corpus. Se demuestra que la entrada de extranjerismos no solo enriquece el vocabulario chino, sino que también es un factor social importante en la modificación de los significados de las palabras. Hay coincidencia entre los anglicismos encontrados en los dos corpus, además de que la influencia cantonesa se refleja en algunas transcripciones chinas de palabras inglesas, aunque hay diferencia entre los variables usados en estas dos regiones, y el número total de distintos tipos de transferencias léxicas inglesas también varía considerablemente.

A continuación, destacamos unos hallazgos de este estudio y comprobamos las hipótesis planteadas al principio.

- (1) Según las estadísticas, hay menos categóricos y variables en calco semántico en Hong Kong que en Macao. El número de los préstamos parcialmente y totalmente asimilados no varía mucho en los dos corpus. El préstamo raíz híbrida implica un mayor grado de sinización y solo se presenta un ejemplo en el corpus de Macao. Los préstamos puros no asimilados, derivados y compuestos híbridos, así como también el cambio de código y calco léxico, tienen un mayor número de palabras y ocurrencias en el corpus de Hong Kong que en el de Macao. Por un lado, en términos generales, el corpus de Hong Kong cuenta con más anglicismos y ha recibido una influencia más profunda del inglés. Por otro lado, los tipos de extranjerismos más sinicizados prevalecen numéricamente en el corpus de Macao, donde se percibe una mayor influencia del chino continental. Por ello, queda confirmada la primera hipótesis de este estudio.
- (2) En nuestro estudio, las palabras de contenido son la base de los distintos tipos de transferencia léxica, sobre todo sustantivos (pero incluyendo también adjetivos y verbos), mientras que el

número de palabras de función es muy reducido. Por lo tanto, queda verificada la hipótesis H2: las palabras de contenido son más activas y tienen más posibilidad de transferencias léxicas.

- (3) Según el número total de palabras inglesas y de ocurrencias en los corpus, en orden descendente, la organización es calcos, préstamos y cambios de código, lo que coincide también con el grado de sinización de estos tres tipos de transferencia léxica. Aunque muchos lingüistas chinos, antes de la década de 1980, se inclinaban a excluir los calcos léxicos y semánticos de los extranjerismos, de acuerdo con Wang (2015), el chino tiende a rechazar extranjerismos transcritos por su fuerte sistema de autoprotección, pues continúa evolucionando sus propios léxicos al introducir extranjerismos. En otras palabras, las características de esta lengua hacen que su forma de absorber los extranjerismos se decante por palabras de calco para expresar nuevos conceptos.

Sin embargo, los seis casos de préstamos no se ajustan plenamente a la suposición de que cuanto más profunda es la sinización, mayor es el número de léxicos incorporados. Los préstamos parcial y totalmente asimilados son de una sinización básica, pero aparecen una mayor cantidad de veces en el estudio. El préstamo raíz híbrida registra el mayor grado de sinización y dispone del menor número de ejemplos. Ambos casos concuerdan con nuestras expectativas. Curiosamente, los préstamos puros no asimilados, los cuales no se sinicizan ni se ajustan a las costumbres chinas de expresión, pero son más numerosos que los préstamos derivados y compuestos híbridos, aunque la dificultad y el grado de sinización de estos dos últimos no sean necesariamente mayores que los calcos.

Consideramos que, al introducir extranjerismos, la política lingüística y las convenciones expresivas son uno de los factores que influyen en la forma de incorporarlos, siendo también influidos por otros factores, como el principio del mínimo esfuerzo propuesto por Zipf (1949). Así pues, la hipótesis H3 propuesta en este estudio es parcialmente válida.

- (4) Al extraer las palabras de transferencias léxicas inglesas, hemos encontrado algunas palabras que son el resultado de una estrecha interacción entre las tres culturas del inglés, el japonés y el chino, lo que plantea dificultades para determinar la etimología. Por ejemplo, el caso del préstamo raíz híbrida *yingcun* (英吋), el cual aparece en el corpus de Macao. Tal y como afirma Shi (2019), al principio, se consideró que *cun* (吋) era una traducción del japonés, ahora se tiende a entenderlo como una traducción china, puesto que, en chino, está la costumbre de añadir el radical de carácter *kou* (口) a caracteres preexistentes para expresar conceptos nuevos de otras lenguas. Por un lado, las etimologías de algunos términos chinos no son únicas ni son fáciles de concretar. Por otro lado, el chino moderno recibe una fuerte influencia no solo del inglés, sino también del japonés y, en Hong Kong, que fue colonizado por el Reino Unido, ocurre lo mismo. De ahí, se confirma la hipótesis H4.

Bibliografía

Baetens Beardsmore, H. (1989). *Principis bàsics del bilingüisme*. La Magrana.

- Beyond Summits Ltd. (2017). *Aomen Meiti Shichang Yanjiu* (澳门媒体市场研究) [Estudio de mercado en los medios de comunicación de Macao]. Recuperado el 24 de abril de 2026, de <https://www.10100.com/article/41635829>
- Chen, S. F. (陈淑芬). (2000). A study of Sanskrit Loanwords in Chinese. *Tsing Hua Journal of Chinese Studies*, 30(3), 375-426.
- Comité de Reforma de la Lengua China (中国文字改革委员会) y Oficina Estatal de Metrología (国家标准计量局). (1977). *Guanyu bufen jiliang danwei mingcheng tongyi yongzi* (关于部分计量单位名称统一用字的通知) [Notice on the standardization of character usage in some units of measurement]. Recuperado el 24 de abril de 2026, de <http://www.moe.gov.cn/ewebeditor/uploadfile/2015/01/12/20150112161542547.pdf>
- Feng, T. (冯天瑜). (2004). *Xinyu Tan Yuan—Zhong Xi Ri Wenhua Hudong yu Jindai Hanzi Shuyu Shengcheng* (新语探源—中西日文化互动与近代汉字术语生成) [Búsqueda de los orígenes de los nuevos términos: Las interacciones de las culturas china, occidental y japonesa y la generación de los términos chinos modernos]. Zhonghua Shuju.
- Gimeno Menéndez, F. y Gimeno Menéndez, M. V. (2003). *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*. Cátedra.
- GRAS Group. (s. f.). *Weblio Ri-Zhong Zhong-Ri Cidian* (Weblio日中中日辞典) [Diccionario Weblio japonés-chino y chino-japonés]. Recuperado el 01 de diciembre de 2021, de <https://cjjc.weblio.jp/>
- Haugen, E. (1950). The Analysis of Linguistic Borrowing. *Language*, 26(2), 210-231. <https://doi.org/10.2307/410058>
- Huang, H. (黄河清). (2020). *Jin Xiandai Hanyu Ciyuan* (近现代汉语辞源) [Diccionario etimológico de expresiones en chino moderno]. Shanghai Cishu Chubanshe.
- Huang, H. (黄河清), Xu, W. (徐文堪) y Yao, D. (姚德怀). (2001). *Jin Xiandai Hanyu Xinci Ciyuan Cidian* (近现代汉语新词词源词典) [An Etymological Glossary of Selected Modern Chinese Words]. Hanyu Da Cidian Chubanshe.
- Liu, S. (刘少东) y Jin, X. (金鑫). (2013). Riyuan Wailaiyu Di San Ci Shuru Gaochao Lunxi (日源外来语第三次输入高潮论析) [Discussion and Analysis on the Third Introduction Climax of Japanese Loanwords]. *Modern Linguistics*, 1(3), 94-96. <https://doi.org/10.12677/ML.2013.13017>
- Liu, Z. (刘正谈), Gao, M. (高名凯), Mai, Y. (麦永乾) y Shi, Y. (史有为). (1984). *Hanyu Wailaiyu Cidian* (汉语外来语词典) [A Dictionary of Loan Words and Hybrid Words in Chinese]. Shanghai Cishu Chubanshe.
- National Language Committee of China y Xiao, H. (肖航). (1998). *Guojia Yuwei Xiandai Hanyu Yuliaoku* (国家语委现代汉语语料库) [Chinese Corpus by National Language Committee of

- China]. National Language Committee of China (CNC). <https://corpus.zhonghuayuwen.org/#/ylkzx>
- Nie, L. (聂灵芝). (2024). Tratamiento lexicográfico de las palabras de origen español en el chino: Compilación actual y sus problemas. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 48, 159-180.
- Pan, L., y Seargeant, P. (2012). Is English a Threat to Chinese Language and Culture?: The ‘Threat’ of English in China Might Be Balanced by the Promotion of Chinese Language and Culture. *English Today*, 28(3), 60-66. <https://doi.org/10.1017/S0266078412000302>
- Shao, R. (邵荣芬). (1958). Ping ‘Xiandai Hanyu Wailaici Yanjiu’ (评《现代汉语外来词研究》) [Críticas sobre “Estudio de los extranjerismos en chino moderno”]. *Zhongguo yuwen* (中国语文) [Lingüística china], 7, 347.
- Shi, D. (石定栩). (2006). Hong Kong Written Chinese: Language Change Induced by Language Contact. *Journal of Asian Pacific Communication*, 16(2), 299-318. <https://doi.org/10.1075/japc.16.2.09shi>
- Shi, Y. (史有为). (1991). *Wailaici: Yiwenhua de Shizhe* (外来词: 异文化的使者) [The Emissary of Foreign Culture – Loanwords]. Jilin Jiaoyu Chubanshe.
- Shi, Y. (史有为). (2019). *Xinhua Wailaiyu Cidian* (新华外来词词典) [Diccionario Xinhua de los extranjerismos]. The Commercial Press.
- Sun, D. (孙冬雪). (2018). Yingyu yu Hanyu Yuyan Wenhua de Xianghu Ronghe yu Shentou (英语与汉语语言文化的相互融合与渗透) [El contacto y la interrelación entre la lengua y la cultura inglesas y chinas]. *Zhongguo keji jingji xinwen shuju ku: jiaoyu* (中国科技经济新闻数据库: 教育) [Base de datos de noticias económicas sobre ciencia y tecnología de China: Educación], 3, 77-80.
- Tang, Z. (汤志祥). (2003). Hanyu Cihui de ‘Jieyong’ he ‘Yiyong’ ji qi Shenceng Shehui Yiyi (汉语词汇的‘借用’和‘移用’及其深层社会意义) [Los “préstamos” y “adaptaciones” en el vocabulario chino y su profunda influencia social]. *Language Teaching and Linguistic Studies*, 5, 44-51.
- Instituto de Lingüística de la Academia China de Ciencias Sociales. (2015). *Xiandai hanyu cidian* (现代汉语词典) [Diccionario de chino contemporáneo]. The Commercial Press.
- Wang, B. (王彬彬). (1998). Ge zai Zhong Xi Zhijian de Riben: Xiandai Hanyu zhong de Riyu ‘Wailaiyu’ Wenti (隔在中西之间的日本: 现代汉语中的日语“外来语”问题) [Japón entre China y occidente: Las palabras de origen japonés en el chino moderno]. *Shanghai Wenxue* (上海文学) [Literatura de Shanghai], 8, 71-80.
- Wang, L. (王立研). (2015). Yuyan Jiechu zhong Han Ying Yuyan dui Wailaiyu Rongrendu Duibi Yanjiu (语言接触中汉英语言对外来语容忍度对比研究) [Estudio comparativo de la

- flexibilidad del chino y el inglés hacia los extranjerismos en el contacto lingüístico]. *Tongji yu Guanli* (统计与管理) 'Statistics and Management', 4, 191-192.
- Wang, Y. (王瑛) y Huang, P. (黄蓬博). (2019). Yingyuan Hanyu Wailaici de Yuyi Fenlei he Gouci Moshi yu Tedian (英源汉语外来词的语义分类和构词模式与特点——以《汉语外来词词典》3407个英源汉语外来词为例) [Semantic Classification and Word Formation Patterns of Loan Words in Chinese from English and Their Characteristics——Taking 3407 English-Chinese Loanwords in the Dictionary of Chinese Loan Words as an Example]. *Journal of Cangzhou Normal University*, 35(2), 43-49.
- Wu, L. (吴礼权). (1994). Hanyu Wailaici Yiyin de Tedian ji Qi Wenhua Xintai Tanjiu (汉语外来词音译的特点及其文化心态探究) [The Transliteration Characteristics of Chinese Loanwords and the Inquiry of Their Cultural Attitudes]. *Fudan Journal of the Humanities and Social Sciences*, 36(3), 82-88.
- Xu, J. (许家金). (2007). Lankasite Hanyu Yuliaoku Jieshao ('兰卡斯特汉语语料库'介绍). *Zhongguo Yingyu Jiaoyu* (中国英语教育) 'English Education in China', 3, 1-5.
- Yu, K. (俞可平). (2010). "Westernization" Vs. "Sinicization": An Ineffaceable Paradox Within China's Modernization Process. En T. Y. Cao, X. Zhong y L. Kebin (Eds.), *Culture and Social Transformations in Reform Era China* (pp. 151-195). Brill. https://brill.com/display/book/edcoll/9789047428619/Bej.9789004175167.i-447_009.xml
- Yan, Y. y Deng, T. (2009). On Chinese Loan Words from English Language. *English Language Teaching*, 2(4), 33-37. <https://doi.org/10.5539/elt.v2n4p33>
- Yang, X. (杨欣儒). (septiembre de 2002). "Yinpin" "Qianneng" Shi Guifan Ciyu Ma?——Tan 《Xiandai Hanyu Cidian》 Zengbu Ben ("饮品""潜能"是规范词语吗?——谈《现代汉语词典》增补本) [¿"Yinpin" y "qianneng" son palabras normativas? —Hablando de la versión suplementaria del Diccionario Chino Moderno]. *Nanyang Siang Pau*.
- Yang, X. (杨锡彭). (2007). *Hanyu Wailaici Yanjiu* (汉语外来词研究) [Estudio de los extranjerismos en chino]. Shanghai Renmin Chubanshe.
- Zhang, B. (张博). (2019). Hanyu Wailaici de Jieding Yuanze yu Panding Fangfa (汉语外来词的界定原则与判定方法) [Principios y métodos de definición de los extranjerismos en chino]. *Hanyu Xuebao* (汉语学报) 'Chinese Linguistics', (3), 67-77.
- Zhao, X. (赵晓霞) y Li, W. (李炜娜). (2010, abril 7). Yingyu Zhiru Hanyu, Zenme Kan, Zenme Ban? (英语植入汉语, 怎么看, 怎么办?) [Palabras inglesas implantadas en chino, ¿qué opinar y qué hacer?]. *Renmin Ribao Haiwai Ban* (人民日报海外版) 'People's Daily Overseas Edition'. https://news.ifeng.com/opinion/topic/yingwensuoxie/201004/0407_9933_1597940.shtml

Zipf, G. K. (1949). *Human behavior and the principle of least effort*. Addison-Wesley Press.